



Uī-siáⁿ-mih guá beh khi khó Tâi-gí jīn-tsing kah Kheh-gí jīn-tsing
做麼个恁愛去考學老話認證摻客話認證

本土語言考生 ▶ 我為何考台語認證和客語認證

私の台湾語・客家語認定試験合格記

Why Did I Take the Accreditation Tests of Taiwanese Proficiency and Hakka Proficiency?

文 | Chhòa Éng-iòk 蔡詠洧 (台灣師範大學台灣語文學系碩士生)

2008 nī juáh--lâng khì Lók-káng tsham-ka tē 13 kài Sè-kài Tâi-gí bûn-huà-iâⁿ, siōng bué kang sī A-khioh-siúⁿ pan-tsióng-tián-lé. Ē-kì-tsit Kheh-gí-tso̍ ê tiòh-tsióng-jîn Kōng Siu-fung tsiūⁿ-tâi beh liām tit-tsióng kám-giân ê sí, tsú-tshî-jîn suah thiau-kang kóng, “Ah bô tsit kái lán ták-ê lâi tshì-khuàⁿ-māi--leh, bián huan-ik, khuàⁿ ták-ê thiaⁿ ū guā-tse̍?” Káⁿ té-té kuí hun-tsing-á, hit táu suah ká-ná sī guá tsū kàu-taⁿ thâu tsit pái thiaⁿ-tiòh ū láng kóng hiah kú ê kheh-uē. Guá sī tsin tsù-sîn teh kā thiaⁿ, m̄-koh guá puàⁿ-kù to sa lóng bô.

2008年避暑， 偌去鹿港參加「第13屆世界台語文化營」，最尾一日个活動係「阿却賞頒獎典禮」。客語組个得獎人江秀鳳上台唸得獎感言个時節，正短短幾分鐘定定，該擺嘎像係偌頭一擺聽著有人講恁久个客話。雖然偌盡專心在該聽，毋過偌一句都聽毋識。

2008年暑假，我去鹿港參加「第13屆世界台語文化營」，最後一天的活動是「阿却賞頒獎典禮」。客語組的得獎人江秀鳳上台發表得獎感言，才短短幾分鐘而已，那次似乎是我頭一次聽到有人講那麼久的客家話。雖然我很專心在聽，但一句也聽不懂。

少年人的台語開講會，不定期在西門町的李江却台語文教基金會舉行。每次都選定不同主題，輕鬆地用台語聊天，練習台語羅馬字，並且讀一篇台語短文。(圖片提供：林皇銘)



Pò-miá jīn-tsing, kiám-giām hák-sip sîng-kó

Tng--khì tō khai-sí tshuē khuàⁿ tueh ū teh kà Kheh-gí. Google--tsit-ē, huat-kiàn kóng Ko-hiông-tshī Kheh-uí-huē ū teh khai-pān bián-tsíⁿ ê Kheh-gí-khò. Sī bô kài jīn-tsin teh òh--lah, ah to ū-îng tō khì bóng thiaⁿ án-ne.

Ē pò-miá jīn-tsing tong-jiân tō sī beh kiám-giām khuàⁿ ka-tī Kheh-gí òh kah án-tsuáⁿ--ah. Ū-iaⁿ tsiau sūn-sī tshō-kip, tiong-kip, tiong-ko-kip án-ne, tē saⁿ tang tsiah hō guá thèh-tiòh tiong-ko-kip ê tsing-su. Ē-tit thong-kuè jīn-tsing, tuì guán tsit khuán pún-tsiáⁿ bē-hiáu kóng, bē-hiáu thiaⁿ--ê sī tsin tuā ê kó-lē.

Tō sī ū pò-miá khó-tshì, m̄-tshiah ē kin-tiuⁿ kah khai-sí tsún-pī. Guá ū tēng Hak-kâ bāng-lō hák-tī he ták-jit tsit kù Kheh-ue ē tiān-tsu-pò, pīng-sò tsīn-liōng ták-kang ká thiaⁿ--tsit-kú-á. M̄-ku sít-tsāi kóng, khó-tshì tsin-tsing siu--tiòh-ê hit nīng pún káu-káu-káu tiong-ko-kip gí-sū ê tshhe, káⁿ thau tsit pún ká hian--kuí-iah-á, tē jī pún siōng bué--á hia, ē khó lóng-thók ê pō-hūn ū thák niá, tshun--ê lián hian to bô hian. Bô gí-gō án-ne tō sūn-lī thong-kuè--ah.

Ē khì khó Tâi-gí jīn-tsing, tsuân-jiân sī uī-tiòh tsi-tshī bó-gí jīn-tsing. Koh-tsài kóng, Tâi-gí sī guá ê bó-gí, nā bô thong-kuè tsuan-giáp-kip, tsin-tsiáⁿ ē kiàn-siàu--sí.



為了瞭解自己的客家話學得如何，我就去考認證，從初級、中級到中高級，第三年才考取中高級認證，從完全不會到通過，對我來說鼓勵很大。而會去考台語認證，完全是為了支持母語認證。再說，台語是我的母語，若考不過專業級認證，那可真是丟臉丟到家。

客話學到仰般？ 報名認證就知咧！

檢採係恁樣，轉去分僱尋著高雄市客委會開辦毋使錢個客語課程。麼個課程僱都去報名。會報名認證當然係為著瞭解自家客話學到仰般咧，僱係從頭接二，第三年正分僱拿到中高級個證書。做得通過認證，對僱兜本旦毋會講客個人來講，係盡大個鼓勵。

就係有報名考試個關係，正會緊張到開始準備。僱有訂哈客網路學院每日一客電子報，平常時盡量逐日讀一句。毋過實在講，考試以前收著該兩本當責個客語中高級認證詞彙，僱單淨讀第一本頭前兩三頁摻第二本後背會考朗讀個語料定定，伸個僱全無翻。無想著嘎恁樣通過中高級咧。

會去考學老話認證，全然係為著支持母語認證。再過講，學老話係僱個母語，係無通過專業級認證，正經會試著當見笑。

報名認證 檢驗學習成果

或許就是因為那樣，回去我報名參加高雄市客委會開辦的免費客語課程。會報名認證，當然是為了瞭解客家話學得如何了，按照順序來，初級、中級、中高級，第三年才讓我拿到中高級證書。從完全不會到通過，對我來說是很大的鼓勵。

因為有報名考試的緣故，才開始緊張地準備。我有訂「哈客網路學院每日一客」電子報，平常盡量每天讀個1句。老實說，考試前收到的那兩本厚厚的「客語能力認證基本詞彙中級、中高級暨語料選粹」，只讀了第一本前面兩三頁和第二本最後會考朗讀的語料而已，沒想到就這樣通過中高級了。

我會去考台語認證，完全是為了支持母語認證。再說，台語是我的母語，要是考不過專業級認證，那可真是丟臉丟到家。





目前教育部對母語教師的語言能力要求，並未硬性規定通過認證才能教。這樣的標準，真的能保證母語教師的語言能力嗎？是否太過寬鬆？台語認證依照歐盟的語言能力分級標準共分6級。希望客委會能盡快規劃高級和專業級認證。

Tiong-ko-kip khó--tiòh liáu, Kheh-gí tō lái-jìò-buh?

Kóng sī ū thong-kuè tiong-ko-kip--lah. M̄-koh nā tsin-tsiàⁿ tīng-tiòh Kheh-lâng, beh nauh--kuí-kù-á, guá mā sī thi-thi thùh-thùh, thùh bô lō lāi. Sī kóng, hiān-tsiú-sī lán kàu-iók-pō kám m̄-sī kan-taⁿ “kiàn-gī” bó-gí kàu-su khi khó tiong-ko-kip tō hó, koh bô kiông-tsè kóng it-tīng ài ū tiong-ko-kip tsiah ē-sái kà--neh!?! Siūⁿ-tsin tse kin-pún tō sī kàu-iók-pō phiau-tún tīng liáu siūⁿ kuè-thâu kē só-tī.

Kám kóng ū tiong-ko-kip ê tsing-su, tak-ê Kheh-gí tō lóng thop-puh--ah? Tshiuⁿ Sîng-tāi Tâi-uân gí-bûn tshik-giām tiong-sim kah kàu-iók-pō pân-lí ê Tâi-gí jîn-tsing lóng sī tsiau Au-bîng ê gí-giân lîng-lik hun-kip, uî ki-tshó-kip kàu tsuan-giap-kip, lāk-kip tsê-pī. Kheh-gí jîn-tsing to pân beh tsáp tang--ah! Kheh-ú-huê thài bô beh kuáⁿ-kín kui-uê ko-kip kah tsuan-giap-kip ê jîn-tsing--leh?

每個禮拜一固定在李江却台語文教基金會舉行的台語文讀書會，由飽學、有台語活詞典之稱的邱文錫老師指導，閱讀基金會出版品《台文通訊 Bông-á》雜誌，不定期還會請專人來演講、表演。（圖片提供：賴昭男）

中高級認證通過後，客話就當會講？

雖然係有通過中高級認證，但係見擺堵著客人，想愛講兩句仔，佢都講到結舌締確，聽起來正實當毋順。毋過這下教育部公布个標準，正「建議」母語教師个語言能力有中高級斯好咧，無通過認證个人也做得教哩叻！想去想轉，根本就係教育部个標準過真忒低个關係。

敢講通過中高級認證了後，逐儕个客語程度就已好咧？學老話認證係依照歐盟个語言能力分級標準，總共分做6級。客語認證初級、中級、中高級會10年咧，客委會仰毋遽遽規劃高級摻專業級个認證呢？

通過中高級認證之後，客語就都會講？

雖然通過了客語中高級認證，但是一有機會想講個兩句，每次都從頭結巴到尾。倒是目前教育部對母語教師的語言能力要求，並沒有硬性規定非得通過認證才能教。這樣的標準，真的能保證母語教師的語言能力嗎？反覆思量，是教育部標準訂得太過寬鬆的緣故。

誰能保證通過中高級認證之後，每個人的客語程度都是一流的？初級、中級、中高級客語認證都快10年了，客委會何時才要開始規劃高級和專業級認證呢？





第二屆查台語詞典比賽。其實也沒什麼訣竅，就是台語羅馬字要熟練。平時不管是Facebook、噗浪還是傳簡訊與朋友聊天，都是練習寫台語文的最佳時機，養成用台語思考的習慣。

(圖片提供：王曾雯)

Пún-thó-gí tsiân-tso̍ kàu-hák-gí-giân, pún-thó-gí-giân tsiah ū hi-bāng

M̄-koh kan-taⁿ uá-khò tsit-má kok-haū-á tsit khuán tsit lé-pài tsit tsiat, tshah-haū-á ê pún-thó-gí-giân khò-thng, tshíáⁿ-m̄ng ū kuí ê hák-sing ē-tit thong-kuè tsuan-giap-kip jīm-tsing, huān-sè tiong-ko-kip to tsiân piáⁿ--leh? Kán, tse lán ê bó-gí--neh! Án-ne iau-kiū pīng-bō kuè-hūn--hoⁿh!

Pún-thó-gí-giân ài án-tsuáⁿ tsiah ē-tit-thang koh-uáh? Tē-it, kàu-hák-gí-giân tiòh-ài kái-tso̍ pún-thó-gí-giân. Tē-jī, “kok-gí-khò” uāⁿ kà pún-thó-gí-giân. Tē-saⁿ, guān-pún pún-thó-gí-giân ê khò ke n̄ng-tsiat iah saⁿ-tsiat, lán thang lâi òh tē-jī kah tē-saⁿ pún-thó-gí. Tsi-ná-gí lán mā bián lóng ká hīⁿ-sak, lán tsiah puah tsit tsiat-á hō--i án-ne.

Án-ne pún-thó-gí-giân m̄-nā ē-tit koh tshia-iāⁿ--khí-lâi, Tâi-uân sī to-guān bûn-huà ê siā-huē tsiah bē hông gē kóng sī káu-hō niá. Ah bô, kín-tsuah-bān, Tâi-uân ê pún-thó-gí-giân lóng ē hō Tsi-ná-gí thiah-tsiáh-lòh-pak--khì.

教學語言改做本土語言，本土語言正會有希望

這下單淨靠國小1禮拜1節個本土語言課程，拜問一下仔，有幾多學生仔做得通過專業級認證？無定中高級都有困難？

愛仰般做正做得摻本土語言返生？第一，教學語言定著愛改做本土語言。第二，「國語課」愛換教本土語言。第三，原且本土語言個課增加2-3節，佢俚做得拿來教第二摻第三本土語言。華語乜毋使全部擯忒，佢兜做得正分佢1節就好。

假使頂背3點都有做到，本土語言正有可能再過風神起來。台灣係多元文化個社會正毋會分人啲洗、誚難係口號定定。

本土語言做為教學語言，本土語言才會有希望

單靠現在國小1禮拜1節的本土語言課程，請問有多少學生有辦法通過專業級認證？說不定連中高級都有困難？

要如何才能真的讓本土語言復興？第一，教學語言一定要改成本土語言。第二，「國語課」要改教本土語言。第三，原本本土語言的時數增加2-3節，我們拿來教第二和第三本土語言。華語不需全部丟棄，就撥個1節給它也好。

假使上述3項都有達成，本土語言才有可能再度威風起來。如此，台灣是個多元文化的社會才不會淪為口號而已。◆



Chhòa Éng-iòk 蔡詠洵

鳳山牛潮埔人，台灣師範大學台灣語文學系碩士生。《台語教育報》編採、《首都詩報》通訊員。2011第二屆查台語詞典比賽社會組第一名、2011教育部本土語言文學獎學生組台語短篇小說第二名。通過白話字中級檢定、台語認證專業級、客語認證中高級。